

# MARÍA SOLEDAD FLETES. TRADUCTORA TÉCNICA (EN/FR > ES)

14, Avenue du Stade Nautique. 64000 Pau (Francia)

Fecha de nacimiento: 19/11/1982

Nacionalidad: española

translate@souniontranslations.com - **0033.616.13.08.80**

www.souniontranslations.com

## PERFIL

**Traductora técnica autónoma EN/FR > ES.**
**Especialización: petróleo, logística, transporte y aduanas.**
Amplia experiencia profesional y profundo conocimiento de la terminología específica, lo que me permite garantizar traducciones precisas y de altísima calidad en esos campos técnicos.

## EXPERIENCIA

**Traductora autónoma EN/FR > ES. Traductora Jurada EN > ES.**
**Desde 09/2007**
Experiencia en una gran variedad de temas y clientes: industria cosmética, deportes, derechos humanos y recursos humanos, entre otros. Traducciones juradas para empresas y particulares.

**Técnico de logística y exportación. 07/2007 – 08/2015**
Departamento de Compras y Contratos
Cepsa Exploración y Producción, Madrid (España)
Funciones: control de operaciones logísticas, exportación de material técnico para proyectos petroleros, gestión de procedimientos aduaneros.

**Profesora asistente de español. 09/2005 – 05/2007**
Institut Professionnel Jules Verne, Sartrouville (Francia).
The Weald School, Billingshurst (Reino Unido).

**Traductora y revisora FR > ES. 06 – 09/2006**
AvenidaDelComercio, París (Francia).
Traducción y revisión de fichas técnicas de productos.

**Profesora de español para extranjeros. 06 – 08/2005**
International House Madrid (España)

## FORMACIÓN ACADÉMICA

**Máster Universitario en Traducción Institucional (jurídica, jurada, económica y comercial).** Universidad de Alicante (España), 60 ECTS. 9/2011 – 09/2013

**Licenciatura en Traducción e Interpretación.**
Universidad Complutense de Madrid (España). 09/2001 – 06/2005

## FORMACIÓN LINGÜÍSTICA

**Gestión de terminología con ApSIC Xbench.** Aula SIC, 30 horas. 12/2015

**Formación oficial de SDL Trados Studio.** Aula SIC, 15 horas. 11/2014

**Corrección profesional.** Cálamo y Cran, S.L., Madrid, 80 horas. 11/2010

**Localización de videojuegos**. Trágora Formación, 50 horas. 08/2010

**Traducción y revisión con QuarkXpress e InDesign**. Cálamo y Cran, S.L., Madrid, 10 horas. 07/2007

**Formación en enseñanza de inglés para extranjeros**. Chichester College of Arts (Reino Unido), 60 horas. 10/2006 – 06/2007

**Formación en enseñanza de español para extranjeros**. International House Madrid, 90 horas. 08/2004

## FORMACIÓN TÉCNICA

**Logística y transporte marítimo.** Fundación ICIL, Madrid, 8 horas. 02/2013

**Seminario sobre Exploración y Producción de Hidrocarburos**. E.T.S. Ingenieros de Minas, Madrid, 25 horas**.** 06/2011

**Técnicas y estrategias de compras y gestión logística**. Tea Cegos, Madrid, 40 horas. 03/2010

## COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA

**Español:** lengua materna

**Inglés:** nivel C2 (*Certificate of Proficiency in English*)

**Francés:** nivel C2 (*Diplôme Approfondie en Langue Française*). Residencia actual en Francia

**Italiano:** nivel B2, 3 años de estudio en escuelas de idiomas a nivel particular

## CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Herramientas de traducción asistida: **SDL Trados Studio 2014, Déjà Vu X3, Omega T**

Diseño: nociones de **QuarkXpress** e **InDesign**

MS Office **(Word, Excel, Power Point)**